

RU

Особенности фонетического освоения арабизмов в русском языке

Светлова Р. М., Ибрагимова Л. Г., Лисина Г. М.

Аннотация. В статье рассматриваются заимствованные лексические единицы, вошедшие в русский язык из арабского и выявленные в ходе анализа различных словарей иностранных слов. Рецепция данных лексем в русский литературный язык и в субстандартную лексику происходила в разные временные периоды. Арабизмы обогатили языковую систему, дали наименования лексемам разных лексико-тематических групп. Проникая в русский язык, подобные заимствования полностью или частично адаптировались, фонетически сохранили или изменили арабское произношение. Цель исследования – выявить характерные фонетические особенности, возникающие при рецепции арабизмов. Научная новизна исследования определяется недостаточной степенью изученности соответствий и несоответствий русских и арабских гласных и согласных звуков входящих лексем. Впервые проанализированы фонетические системы русского и арабского языков на примере заимствованной лексики, ранее не использованной в других исследованиях. Полученные результаты показали, что, в отличие от собственно арабских слов, вошедшие в русскую языковую систему арабизмы в некоторых случаях характеризуются оглушением согласных звуков, в других – адаптацией под нормы русской фонетической системы, в третьих – сохранением фонетического облика лексемы.

EN

Features of Phonetic Assimilation of Arabisms in the Russian Language

Svetlova R. M., Ibragimova L. G., Lisina G. M.

Abstract. The paper examines borrowed lexical units that entered the Russian language from Arabic, which were identified during the analysis of various dictionaries of foreign words. The reception of these lexemes into the Russian literary language and sub-standard vocabulary occurred in different time periods. Arabisms enriched the language system, gave names to lexemes belonging to different lexico-thematic groups. Penetrating into the Russian language, such borrowings have been fully or partially adapted, phonetically preserved or changed their Arabic pronunciation. The aim of the study is to identify the characteristic phonetic features that emerge during the reception of Arabisms. The scientific novelty of the study is determined by the fact that the correspondences and discrepancies between Russian and Arabic vowels and consonants of the lexemes entering the language remain little studied. It is the first time that the phonetic systems of the Russian and Arabic languages have been analysed involving the borrowed vocabulary unused in other studies. The results of the study have shown that unlike the Arabic words themselves, the Arabisms included in the Russian language system are characterised in some cases by the devoicing of consonant sounds, in others by the adaptation to the norms of the Russian phonetic system, in yet other cases by the preservation of the phonetic form of the lexeme.

Введение

Тема заимствования лексем в русском языке является актуальной в современной отечественной лингвистической науке. Языковая система – явление подвижное: с одной стороны, происходит постоянное пополнение новыми лексемами, различными их значениями, с другой – наблюдается выпадение лексических единиц из активного использования человеком. Немалую роль в данном процессе играют заимствования из других языков. Благодаря этому процессу язык становится богаче, происходит его естественное обновление, включение новых элементов или, наоборот, их архаизация. В различные временные периоды с появлением новых предметов, явлений, действий и реалий возникает необходимость в их номинации и, наоборот, быстро исчезают те обозначения, предметы и явления, которые вышли из речевого обихода.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: во-первых, проследить периоды заимствования лексики из арабского языка и причины рецепции; во-вторых, установить коррелятивные

связи прототипа и заимствования; в-третьих, рассмотреть фонетическую систему двух языков, указать различия на уровне согласных и гласных звуков.

При вхождении в язык заимствованная лексема часто подстраивается фонетически, морфологически, семантически под нормы принимающего языка. Данный процесс всегда вызывал большой интерес в лингвистической науке. Ученые исследуют входящие в языковую систему языки-источники, периоды их активного влияния, феноменологию, типы и механизмы заимствований, план выражения (фонетические особенности).

В ходе анализа были использованы следующие лексикографические источники: Баш Л. М. Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология: ок. 7000 слов. М.: Цитадель, 2000; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т.: ок. 4500 слов. М.: Астрель, 2003. Т. 1-4; Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 1999. Т. 1-2; Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968; Грачев М. А. Словарь тысячелетнего русского арго: 27000 слов и выражений. М.: Рипол Классик, 2003; Современный словарь иностранных слов: ок. 20000 слов. М.: Русский язык, 1992; Булыко А. Н. Современный словарь иностранных слов: более 25000 слов и словосочетаний. М.: Мартин, 2004.

Теоретической базой исследования послужили труды И. И. Огиенко (1915), И. А. Бодуэна де Куртенэ (1963), Е. В. Мариновой (2008), В. А. Виноградова, А. И. Коваль, В. Я. Порхомовского (2009), в которых осуществляется комплексное описание неисконной лексики или заимствований; М. Мартысюка (1978), Н. В. Габдреевой, А. В. Агеевой, А. Р. Тимиргалеевой (2019), Г. Х. Гилазетдиновой (2011), посвященные изучению заимствований из отдельных языков; Е. Э. Биржаковой, Л. А. Войновой, Л. Л. Кутиной (1972), которые рассматривают причины, пути проникновения и источники заимствования; Л. К. Валиуллиной (2004), исследующей арабизмы в сопоставительном аспекте; Ю. Т. Листровой-Правды (1986), изучавшей иноязычные вкрапления в конкретный временной период; В. Д. Бондалетова (1990), М. А. Грачева (1997), Б. А. Ларина (1931), комплексно изучавших лексику маргинальных слоев общества.

В последние годы в отечественной лингвистике отмечается интерес к изучению фонетических особенностей арабизмов. Так, исследователь М. Моради (2022) рассматривает разные виды элизий арабизмов в процессе их фонетической адаптации в русском языке; Т. Даниличева (2021) уделяет внимание фонетической адаптации арабизмов во французском языке; М. Ш. Халилов (2021) исследует фонетическое освоение восточных заимствований в хваршинском и бежтинском языках. П. А. Каримова (2022) классифицирует арабизмы по степени их освоенности в русском языке. Большое количество исследовательских работ говорит об актуальности данного вопроса.

В статье использованы различные методы исследования: сбор данных путем сплошной выборки из лексикографических источников, метод сопоставительного анализа заимствованных прототипов, а также метод наблюдения при произнесении арабских лексем носителями языка.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных данных при разработке и внедрении в образовательный процесс теоретических курсов «Современный русский литературный язык», «Лексикология», «Фонетика» и т. д., а также при составлении русско-арабских и арабско-русских словарей.

Обсуждение и результаты

В ходе исследовательской работы была выделена группа лексем, вошедших в русский язык прямо или опосредованно из арабского языка, которые мы будем называть *арабизмами*. Указанный термин является заимствованным, он вошел в отечественную лингвистику опосредованно через французский язык, что находит свое подтверждение в словарях. Так, в «Современном словаре иностранных слов» А. Н. Булыко обозначено, что данный термин образован от французского *arabisme*, пришел во французский язык из латинского *arabicus* в значении 'арабский' и обозначает «слово или оборот речи, заимствованные из арабского языка» (2004, с. 68). «Современный словарь иностранных слов» (1992, с. 60) дает подобную же дефиницию этому термину. В своей работе мы будем придерживаться именно такого определения.

Еще с древних времен Русь активно вела торговлю с Востоком, а арабская монета до XI века была главной монетой на Руси. Такое тесное сотрудничество не могло не оставить арабский след в русском языке. Появились такие заимствования, как *альманах*, *амулет*, *алгебра*, *бальзам*, *бахрома*, *майдан*, *эликсир*, *адмирал*, *султан*, *кабала*, *мишура* и многие другие (Огиенко, 1915, с. 36).

В период правления Петра I слова арабского происхождения входят в русский язык через Запад, при посредстве польского, французского, немецкого, голландского и других языков. Так появляются арабизмы военной тематики: *фитиль*, *арсенал*, *магазин*, *аманат*, *каланча* (Фасмер, 2003, т. 1-4; Черных, 1999, т. 1-2) и др. Петровские реформы способствовали активному проникновению в обиход людей не только предметов и товаров, но и их названий. «Из слов, полученных в продолжение первой четверти существования Петербурга, по крайней мере две тысячи навсегда остались в нашем обиходе» (Колесов, 1998, с. 179). Среди данных слов существуют такие, без которых нельзя даже представить современный литературный язык и отечественную культуру (Колесов, 1998, с. 179). Арабский язык проникает даже в русский социальный диалект, используется в субкультурной лексике маргинальных слоев общества: *кайф* 'состояние блаженства' и 'наркотик' (араб. كيف keif 'время приятного безделья'), *рахманно* – 'отлично' (араб. الرحمن rahman 'милосердный', 'сострадательный') (Грачев, 2003) и т. д.

XIX век является активным периодом вхождения заимствованных лексем с арабским прототипом в русский язык, связан он с присоединением Кавказа, Средней Азии и Казахстана к России. В это время появляются такие лексемы, как *рамазан, халат, графин, шайтан, фетва, арак* (Баш, 2000; Фасмер, 2003, т. 1-4; Крысин, 1968) и другие.

В прошлом веке процесс заимствования из арабского языка продолжился. Большой интерес вызывают страны Востока, их культура, традиции, религия, философия. Все это не может не влиять на русский язык, и в этот период появились такие арабизмы, как *хамсин, гарем, бахрома, халва, бакалея, бурнус, эстрагон, барбарис, мумиё, куркума, люфа, мулат, фелюга, сандал, алидада* (Баш, 2000; Фасмер, 2003, т. 1-4; Крысин, 1968) и многие другие.

И хотя русский и арабский языки входят в состав разных языковых семей, это не мешает процессу заимствования и адаптации новых лексем к нормам русского языка. Несмотря на фонетическую, морфологическую, семантическую и стилистическую разность русского и арабского языков, анализ лексем показывает, что происходит достаточно активное вхождение арабизмов в систему русского языка, при этом рецепция арабских слов наблюдается в различные временные периоды.

Афразийская семья языков включает в свой состав арабский язык, относя его к семитской ветви. Алфавит арабского языка содержит 28 букв, которые являются согласными, в русском же языке – 33 буквы, среди которых 10 гласных букв и 21 согласная. Каждый алфавит наделен звуками, которым нет соответствий в языке сравнения. Отсутствуют и затруднены для произнесения русскими людьми щелевые арабские звуки *ث* [c], *ذ* [z], *ز* [z], *ظ* [z], гортанные звуки *ق* [к], *غ* [г], *ء* [хамза], *ه* [х], *ح* [х] и *ع* [айн], *خ* [х]. В то же время русский алфавит наделен звуками, отсутствующими в арабском языке. К таким относятся: смычные [п] и [г], фрикативные [в] и [ш'], аффрикаты (или смычно-щелевые) [ц] и [ч'] и другие. Дополнительно следует отметить, что в русском алфавите согласные звуки подразделяются на твердые и мягкие, звонкие и глухие пары. Данная категория вообще отсутствует в арабском языке. Но, невзирая на всю разницу в фонетических системах двух языков, заимствованные лексемы адаптируются под нормы принимающего языка. Всестороннее исследование лексем арабского происхождения в русском языке и их прототипов в арабском языке позволяет выявить важные различия, которые относятся прежде всего к фонетике. Например, гортанные звуки *ح* [х] и *خ* [х] в прототипах трансформируются в заднеязычный щелевой согласный звук [х]: *المناخ* [almanah] – *альманах*, *دخان* [duhan] – *духан*, *ماهر* [maher] – *мохер*, *سواحلية* [suahili] – *суахили*, *خمسين* [hamsin] – *хамсин*, *حلو* [halwa] – *халва* и другие арабизмы – или соответствует заднеязычному смычному русскому звуку [г]: *مرح* [harim] – *гарем*, *مخزن* [mahazin] – *магазин*, *لحلول* [alkuhul] – *алкоголь*, *حشيش* [hashish] – *гашиш* и т. п. Небный смычный звук *ك* [к] в арабском алфавите, в некоторых лексемах арабского происхождения трансформируется в заднеязычный щелевой согласный русский звук [х]: *الكيمياء* [alkimia] – *алхимия*, *سكر* [sukkar] – *сахар* и т. д. Гортанный арабский звук *ح* [х] в прототипах, в словах арабского происхождения соответствует переднеязычному щелевому звуку [с] либо аффрикате [ц]: *مطرح* [matrah] – *матрац, матраc*. Глубоко-заднеязычный арабский звук *ق* [к] соответствует в русском языке заднеязычному смычному согласному звуку [к]: *كعبة* [kaaba] – *Кааба*, *قبلة* [kabalala] – *кабала*, *القيدان* [kaidali] – *кандалы* и т. п.; фрикативный зазубный (простой) арабский звук *س* [с] соответствует в русском языке заднеязычному щелевому [з]: *سامت* [samt] – *зенит*, *الماس* [almas] – *алмаз* и т. п. Арабский звук *و*, являясь губно-губным, в заимствованных лексемах соответствует щелевому губно-зубному звуку [в]: *الوهابية* [al-wahabit] – *ваххабиты*, *فتوة* [fatwa] – *фетва*, *وزير* [vazir] – *визирь, везирь*, *وقف* [vakf] – *вакуф, вакф*, *غزوة* [gazawat] – *газават* и т. п.; звук арабского алфавита *و* [уау] – гласной фонеме русского языка [у], это видно на следующих примерах: *صندوق* [sunduk] – *сундук*, *موسم* [musm] – *муссон* и т. п. Переднеязычная звонкая аффриката [dj] в прототипах при заимствовании в русском языке соответствует смычному звуку [г], например, *الجبر* [aldjebra] – *алгебра*, а также небо-зубному звуку [ч], это можно наблюдать в лексеме *мечеть*, которой соответствует прототип *مسجد* [mesdjet]. Интересно, что в этой лексеме это не единственная трансформация, так, звонкий взрывной арабский согласный при заимствовании меняется на русский смычный [т]. Мы видим, что заимствованная лексема в процессе адаптации подстроилась под систему принимающего языка – звонкий согласный арабский звук *د* [dal'] в конце слова оглушается и трансформируется в русский [т].

Еще одну особенность при переходе арабского прототипа в русскую языковую систему можно обозначить как оглушение согласных в позиции перед глухими согласными или в абсолютном конце слов. Среди проанализированных арабизмов была выделена целая группа вошедших в русский язык лексем, которые не оглушаются в языке-источнике: *хафиз, алкалоз, алмаз, книга, массаж, джихад, мактеб, намаз, набоб, ташид, хадж*. Лексемы в арабском языке и не могут оглушаться, так как сам процесс, при котором происходит замена звонкого звука на парный глухой, чужд языку-источнику.

Подобные несоответствия имеют место не только среди согласных звуков, но и среди гласных. Так, в русском языке их шесть: [а], [о], [и], [у], [ы] и [э], тогда как в арабском их всего три: *ا, у, و* [уау], который соотносится с [у] в русской системе звуков, ¹ [алиф], соответствующий нашему звуку [а], и *ي* [йа], который совпадает с русским звуком [и]. Эти арабские звуки являются долгими.

Кроме прочего, в арабской звуковой системе есть еще и краткие гласные, имеющие свой термин – *харакат* (или *огласовка*), которые по своей сути – подстрочные и надстрочные символы в арабском письме. Харакатами являются звуки [◌ْ] – *у* (дамма), [◌ِ] – *и* (кясра), [◌َ] – *а* (фатха). Значки харакатов прописываются в арабских словах, только когда написание требует передачи точного звучания, а вместе с ним и значение слов. Огласовки, подобно русскому ударению, редко указываются при написании слов. Они выделяются только при обучении письму, в учебниках и, конечно, всегда в Священном Коране, когда нужно передать точное звучание и значение.

Таким образом, в процессе вхождения арабской лексемы в русский язык формируется прототип, состоящий либо только из согласных звуков, либо имеющий лишь один долгий гласный. При этом все остальные звуки, в том числе харакаты, указываемые в арабском слове не всегда, передаются устно.

Звуковая оболочка входящей арабской лексемы адаптируется, оформляясь со слуха, подверстывается под нормы звуковой системы русского языка. Например, مدرسة [madrasa] – *школа*, в русском языке данная лексема произносится как [м'эдр'эс'э]. Наглядно видно, что из-за отсутствия харакатов лексема заимствовалась видоизмененно. Другим примером, подтверждающим данное утверждение, является лексема *газель*, произносимая в русском языке как [газ'эл'], ей соответствует арабский прототип غَزَال [gazal]. В указанном случае видно, как долгий гласный ¹ [алиф] при заимствовании заменяется на русский звук [э]. Заимствованная лексема *гарем* имеет идентичную трансформацию. Слово *жираф* также является заимствованием из арабского языка, прототип которого – ظرْفَة [zarafatun]. Отсутствие харакатов в прототипе дало свободу принимающему языку адаптировать лексему под свои нормы и заменить [◌] – а (фатха) на русский гласный [ы].

Анализ рассматриваемых коррелятов позволяет обнаружить ассимиляцию в процессе заимствования лексемы в соответствии с фонетическими особенностями и нормами русского языка. Например, *мечеть*, *минарет*, *фитиль*, *матрац* (*матрас*), *сахар* и другие.

Рассмотрим подробнее лексему *алгебра*, которая имеет арабский прототип الْحَبْرَة [algebra]. В процессе заимствования при посредстве других языков (в словаре А. Н. Булыко (2004) – французского, в словарях Л. П. Крыгина (1968) и М. Фасмера (2003, т. 1) – немецкого) произошла замена [◌] – а (фатха) на русский звук [э], а также присоединение в конце слова звука [а].

Обратимся к арабизму *кафе*, который также появился в русском языке при посредстве французского. Данной лексеме соответствует арабский прототип قَهْوَة [qahwa], что соответствует значению 'напиток из жареных кофейных зерен'. Слово *кафе* интересно тем, что на него сильное влияние оказал французский язык: при вхождении в русский язык слово до конца не ассимилировалось и остается таковым на протяжении почти двух столетий.

Анализ выявленных слов арабского происхождения позволяет выделить также группу лексем, которая в процессе ассимиляции совершенно не изменила свой звуковой облик. Например, حج [hag] – *хадж*, الله [allah] – *Аллах*, امام [imam] – *имам*, اسلام [islam] – *ислам*, الحديث [alhadis] – *хадис*, مزار [mazar] – *мазар*, مفتى [myfti] – *муфтий*, حرام [haram] – *харам*, الشريعة [shariat] – *шариат* и другие.

Таким образом, в процессе перемещения из языка-посредника в принимающий язык арабские прототипы могут подвергаться существенным фонетическим изменениям, но также могут входить в состав русского языка без каких-либо фонетических трансформаций.

Заключение

С учетом вышесказанного можно сделать следующие выводы: 1) в различные временные периоды в русский язык входит большое количество арабизмов, этот процесс не прекращается и связан с различными причинами (торговые связи с Востоком, присоединение Кавказа к России, интерес к философии, культуре и традициям арабских стран и т. д.); 2) исследование позволяет установить связь прототипа и коррелята, а также влияние языков на облик слова; 3) проведенный сравнительный анализ двух языков выявил различия в фонетических системах. Так, алфавит любого языка наделен звуками, которым нет соответствий в языке сравнения, можно отметить несколько характерных фонетических особенностей, которые выявляются при анализе арабизмов, вошедших в русскую языковую систему: а) в связи с наличием парных звонких и глухих звуков только в русском языке, наблюдается оглушение звуков только в русской лексеме; б) в связи с отсутствием аналогичных гласных и согласных, в русском языке происходит адаптация заимствования под нормы русской фонетической системы (имеет место фонетическая ассимиляция заимствованной лексемы); в) в целом ряде арабизмов, вошедших в русский язык, выявляется отсутствие изменений фонетического облика лексемы.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в детальном изучении заимствований арабского происхождения, вошедших в русский язык в разные временные периоды, с точки зрения качественно-количественных особенностей и типов семантических изменений.

Источники | References

1. Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Л.: Наука, 1972.
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. Т. 1.
3. Бондалетов В. Д. Иноязычная лексика в русских аргос: учеб. пос. Куйбышев: Изд-во Куйбышевского педагогического института, 1990.
4. Валиуллина Л. К. Лексика арабского происхождения в русском и татарском языках: сопоставительный аспект: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2004.
5. Виноградов В. А., Коваль А. И., Порхомовский В. Я. Социолингвистическая типология. М.: Либроком, 2009.

6. Габдреева Н. В., Агеева А. В., Тимиргалеева А. Р. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Флинта; Наука, 2019.
7. Гилязетдинова Г. Х. Восточные заимствования в языке Московской Руси: автореф. дисс. ... д. филол. н. Казань, 2011.
8. Грачев М. А. Русское аргю. Н. Новгород: Изд-во Новгородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, 1997.
9. Даниличева Т. Фонетический аспект адаптации арабских заимствований во французском языке // *Collegium linguisticum* – 2021: сб. ст. М., 2021.
10. Каримова П. А. Классификация арабизмов по степени освоенности // XII Ломоносовские чтения: мат. междунар. науч.-практ. конф.: в 3-х т. Душанбе, 2022. Т. 3.
11. Колесов В. В. Русская речь. Вчера. Сегодня. Завтра. СПб.: Юна, 1998.
12. Ларин Б. А. Западноевропейские элементы русского воровского аргю // *Язык и литература*: сб. ст. Л., 1931. Т. 7.
13. Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1986.
14. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008.
15. Мартысюк М. Характеристика немецких заимствованных имен существительных в русском языке: фонетика, акцентуация, морфология, семантика. Poznań: Wyd-wo nauk. Uniw. im. A. Mickiewicza, 1978.
16. Моради М. Рассмотрение разных видов элизии: аферезы, синкопы и апокопы арабизмов русской лексики в процессе фонетической адаптации // *Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология»*. 2022. Т. 32. № 2.
17. Огиенко И. И. Иноземные элементы в русском языке: история проникновения заимствованных слов в русский язык. К.: Тип. В. Г. Бондаренко, П. Ф. Гнездовского, 1915.
18. Халилов М. Ш. Фонетическое освоение ориентализмов в хваршинском и бежтинском языках (сопоставительный анализ) // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2021. № 7-3.

Информация об авторах | Author information

RU

Светлова Розалия Мансуровна¹, к. филол. н.
 Ибрагимова Лейсан Галияхматовна², к. филол. н.
 Лисина Гульнара Монировна³, к. филол. н.
^{1, 2, 3} Казанский государственный медицинский университет Минздрава России

EN

Svetlova Rozaliia Mansurovna¹, PhD
 Ibragimova Leisan Galiahmatovna², PhD
 Lisina Gulnara Monirovna³, PhD
^{1, 2, 3} Kazan State Medical University

¹ habibi.rozana@mail.ru, ² leisan5-mam@yandex.ru, ³ sistercarry1980@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

Ключевые слова (keywords): арабизм; заимствование; фонетическая особенность; харакат; несоответствие; Arabism; borrowing; phonetic feature; harakat; discrepancy.